



DWAIN RICHARDSON

## Spanish-to-English Translation Samples

*(Muestras de traducciones del español al inglés / Échantillons de traduction de l'espagnol vers l'anglais)*

Source: European Union

**La UE proscribe los pesticidas más tóxicos y cancerígenos**

**La Eurocámara aprueba la nueva ley pese a las quejas de la industria y el campo. Las sustancias no se podrán utilizar en parques públicos ni zonas infantiles.**

ELISEO OLIVERAS

La Unión Europea se dotó ayer de una de las legislaciones sobre pesticidas más restrictivas a nivel mundial, pues prohibirá la utilización de 22 sustancias muy tóxicas y cancerígenas en su territorio. El Parlamento Europeo respaldó en una votación final las dos nuevas normativas consensuadas con los gobiernos de los Veintisiete por una aplastante mayoría de 577 votos a favor y 61 en contra. También hubo 11 abstenciones. Los 27 países de la UE deberán tener adaptadas sus legislaciones nacionales a los nuevos criterios restrictivos a mediados del 2011. Las autorizaciones para la producción y comercialización de sustancias consideradas cancerígenas, tóxicas, dañinas para la reproducción o con efectos perturbadores para el sistema endocrino e inmunológico no serán renovadas. Los productos dañinos para las abejas también quedarán

**European Union says no to the most toxic and carcinogenic pesticides**

**Despite complaints from industry and farmers, the European Parliament has adopted new legislation banning pesticides from parks and playgrounds.**

ELISEO OLIVERAS

Yesterday, the European Union approved one of the most restrictive pesticide laws in the world. The use of 22 toxic and carcinogenic substances will no longer be permitted on European soil. In a final vote, the European Parliament supported the two new regulations proposed by the European Union countries. An overwhelming majority of 577 members voted in favour of the legislation, while 61 voted against and 11 abstained. By the middle of 2011, the 27 European Union countries must bring their national legislation into line with new restrictive criteria. Authorization for production or marketing of substances deemed cancerous, toxic, harmful to reproduction, or damaging to the endocrine and immune system will not be renewed. Harmful products that cause bees' high mortality

prohibidos con el fin de detener su elevada mortalidad actual.

## DESAPARICIÓN ESCALONADA

Los nuevos criterios implicarán la desaparición escalonada de las 22 sustancias, aunque se estima que son más de 400 las que se utilizan actualmente, según la Agencia Química Sueca. Así, dos fungicidas (carbendazim y dinocap) quedarán prohibidos desde el 2009. Pero el veto de la mayoría de los productos peligrosos se irá produciendo a medida que vayan expirando las licencias.

Los pesticidas autorizados más recientemente podrán seguir utilizándose hasta el 2018. Esto dejará un amplio margen a la industria y a los agricultores para adaptarse a la nueva directiva y al reglamento de comercialización de pesticidas. En el caso de que una sustancia tóxica sea indispensable para proteger la salud de la planta, se concederá un permiso temporal por un máximo de cinco años mientras no se halla una alternativa más segura.

La nueva legislación europea prohibirá el uso de pesticidas en los parques, los jardines públicos, los terrenos deportivos, los patios de los centros educativos y las zonas de juegos infantiles. Las pulverizaciones aéreas, muy utilizadas en la viticultura, quedarán también proscritas, salvo excepciones muy limitadas.

La industria química, los eurodiputados británicos y los representantes agrarios se han opuesto a la nueva legislación europea con el argumento de que reducirá las cosechas, privará a los agricultores de productos necesarios para proteger sus cultivos de las plagas y aumentará los precios de los alimentos, porque las cosechas serán más escasas. Las organizaciones ecologistas, por su parte, estiman que deberían haberse prohibido 100 sustancias tóxicas usadas en los pesticidas.

rate will also be banned.

## GRADUAL PHASE-OUT

The new criteria involve the gradual phase-out of 22 substances. The Swedish Chemicals Agency estimated that over 400 substances are currently in use; two fungicides – carbendazim and dinocap – will be banned as of 2009. Most dangerous products will be eliminated as licenses expire.

Most recently authorized pesticides can continue to be used until 2018, which will give the industry and farmers ample time to adapt the new pesticide marketing rules. If a toxic substance is essential for protecting plant health, a temporary permit will be granted for a maximum of five years, as long as a safer alternative is not found.

The new European legislation will prohibit pesticide use in parks, public gardens, sports fields, schoolyards, and playgrounds. With very few exceptions, aerial spraying, often used in vineyards, will also be prohibited.

The chemical industry, British members of the European Parliament, and agricultural representatives opposed the new European legislation, arguing that it will reduce harvests, deprive farmers of products needed to protect crops from pests, and raise food prices. On the other hand, environmental organizations believe that 100 toxic substances used in pesticides should have been proscribed.

Source: In-class assignment; article taken from *El País*

### Preguntitas

¿Y si hoy estalla la guerra?

¿Para qué?

¿Para probar que el derecho de invasión es un privilegio de las grandes potencias, y que Sadam no puede hacer a Kuwait lo que Bush hace a Panamá y Gorbachov a Lituania?

¿Para que Israel pueda seguir haciendo a los palestinos lo que Hitler hizo a los judíos?

¿Para que los árabes financien la carnicería de los árabes?

¿Para que quede claro que el petróleo no se toca?

¿O para que siga siendo imprescindible que el mundo desperdicie en armamentos dos millones de dólares por minuto, ahora que se acabó la guerra fría?

¿Y si un día de éstos, estalle o no estalle la guerra, estalla el mundo?

¿El mundo convertido en arsenal y cuartel?

¿Quién ha vendido el destino de la humanidad a un puñado de locos, codiciosos y matones?

¿Quién quedará vivo, para decir que ese crimen de ellos ha sido un suicidio nuestro?

Just a few questions...

What if war broke out today?

What would be the purpose?

Would it be to prove that the right to invade is a privilege for superpowers and that Saddam cannot do to Kuwait what Bush did to Panama and Gorbachev did to Lithuania?

Would it be that Israel could continue to do to the Palestinians what Hitler did to the Jews?

Would it be to allow Arabs to pay for Arab slaughter?

Would it be to make it clear that oil is out of bounds?

Or would it be to keep on wasting two million dollars per day in weapons now that the Cold War has ended?

Whether or not war breaks out one day, would the world explode and become a planet of arsenal and barracks?

Who sold our fate to a handful of lunatics, greedy people, and gangsters?

Who will survive to see that their crime was our suicide?

Source: In-class assignment

La alquimia (del árabe الكيمياء al-kimia) es una antigua práctica protocientífica y una disciplina filosófica que combina elementos de la química, la metalurgia, la física, la medicina, la astrología, la semiótica, el misticismo, el espiritualismo, el arte, y la magia. La alquimia fue practicada en Mesopotamia, el Antiguo Egipto, Persia, la India y China, en la Antigua Grecia y el Imperio romano, en el Imperio islámico y después en Europa hasta el siglo XIX, en una compleja red de escuelas y sistemas filosóficos que abarca al menos 2500 años.

Lo que intentaba la alquimia era, a través de procesos “desesperadamente complicados,” transformar metales comunes, como el hierro, a oro puro, y lograr crear un catalizador extraordinariamente potente que, añadido a los metales vulgares, conseguiría transmutarlos, al estilo del Rey Midas, en Oro; y fuese capaz de crear un elixir que pudiera curar cualquier herida y concebir la vida eterna, la Piedra Filosofal.

La fabricación de la Piedra aparece como un proceso largo y complejo. Para empezar, el alquimista debe extraer la materia prima de las profundidades del suelo, luego proceder en cuatro etapas: licuar la materia, evaporar el agua superflua para obtener un producto viscoso, separar y purificar cada elemento de la materia y, finalmente, reunir estos elementos o “espíritus” puros para formar la Piedra Filosofal.

Alchemy (الكيمياء or al-kimia in Arabic) is an ancient proto-scientific practice and a philosophical discipline that combines elements of chemistry, metallurgy, physics, medicine, astrology, semiotics, mysticism, spiritualism, art, and magic. Through a complex network of schools of thought and philosophical systems that spanned at least 2,500 years, alchemy was practised in Mesopotamia, Ancient Egypt, Persia, India, China, Ancient Greece, the Roman Empire, the Islamic Empire, and Europe until the nineteenth century.

Throughout a series of “desperately complicated” processes, alchemy would attempt to transform common metals such as iron into pure gold and create an extraordinarily powerful catalyst that, combined with base metals, would transmute them into gold – King Midas’ style. The catalyst, known as the Philosopher’s Stone, would also create an elixir that could heal any injury and confer eternal life.

The making of the Stone appeared to be a long and difficult process. First, alchemists extracted raw material from the depths of the earth. Next, they proceeded to liquefy the material; vaporize unnecessary water to obtain a viscous liquid; separate and purify each element of the material; and reunite these elements or pure “spirits” to form the Philosopher’s Stone.

Source: Excerpt from a Translators without Borders assignment

Recientemente la Organización Mundial de la Salud (OMS) reveló que Chile es uno de los países con más trastornos del ánimo de la región. Más de un millón de chilenos padece ansiedad y 800 mil tiene depresión.

La prevalencia de síntomas depresivos casi se triplica en mujeres y en general los trastornos de salud mental tienden a afectar más a este sector de la población.

Dentro de los trastornos de salud mental, el consumo problemático de drogas ha adquirido mayor visibilidad en los últimos años en la población femenina.

Es un fenómeno complejo y multicausal, y tiende a estar entrelazado con otras problemáticas de índole psicosocial. (...)

The World Health Organization (WHO) recently revealed that Chile was one of the countries with the most mood disorders. More than one million Chileans suffer from anxiety; 800,000 suffer from depression.

Widespread depressive symptoms have almost tripled among women. Generally speaking, mental health disorders tend to affect the female population more.

In recent years, problem drug use within mental disorders has increasingly grown among the female population.

This is a complex and multicausal phenomenon, interwoven with other psychosocial problems. (...)

Source: Press release

(Client: Commission for Environment Cooperation)

**Puerto Rico recibe \$354,255 por parte de la Comisión para la Cooperación Ambiental**

*Este presupuesto es asignado a proyectos relacionados con la adaptación ante eventos climáticos extremos en América del Norte*

***San Juan / noviembre 2019** – Dos proyectos puertorriqueños forman parte de las once iniciativas ambientales comunitarias en América del Norte que recibirán financiamiento para emprender proyectos relacionados con la adaptación ante eventos climáticos extremos. Estos fondos son otorgados por la Comisión para la Cooperación Ambiental (CCA) en el marco del programa Alianza de América del Norte para la Acción Comunitaria Ambiental (NAPECA, por sus siglas en inglés) para el periodo 2019-2020.*

Estos fondos asignados son el resultado inmediato del compromiso de la CCA con la recuperación de Puerto Rico, quienes, de hecho, en el pasado mes de octubre visitaron por primera vez la Isla para llevar a cabo el foro "**Estrategias de base comunitaria para fortalecer la resiliencia frente a desastres**". Un comité trilateral fue el encargado de elegir, de entre 200 propuestas recibidas, los once proyectos seleccionados, entre los que se encuentran las dos organizaciones en Puerto Rico con propuestas innovadores que recibirán apoyo financiero este ciclo: Resilient Power Puerto Rico y The Ocean Foundation.

Resilient Power Puerto Rico se enfocará en el impulso a los sistemas solares comunitarios descentralizados, impactando los siguientes municipios: Utuado, Jayuya, Aibonito, Caguas y San Juan, Puerto Rico, Estados Unidos. José Juan Terrasa-Soler, Director Ejecutivo y Secretario de la Junta de Directores, expresó "Nos llena de mucha alegría haber sido seleccionados y reafirmar nuestro compromiso con

**Puerto Rico will receive \$354,255 from the Commission for Environment Cooperation**

*This budget is allocated to projects that address extreme events in North America*

***San Juan, November 2019.** Two Puerto Rico–based projects among the eleven community-based environmental initiatives across North America will receive funding to undertake projects addressing extreme events. These funds were awarded by the Commission for Environment Cooperation (CEC) as part of the North American Partnership for Environmental Community Action (NAPCEA) for the 2019–2020 grant cycle.*

These allocated funds were the immediate result of CEC's commitment to Puerto Rico's recovery. In October, the CEC visited La Isla for the first time to hold the "**Community-based Approaches to Disaster Resilience**" forum. Of the 200 received proposals, a trilateral committee chose eleven projects, particularly two from Puerto Rican organizations that presented innovative proposals. These two proposals will receive financial support from Resilient Power Puerto Rico and The Ocean Foundation during this cycle.

Resilient Power Puerto Rico will focus on the decentralized community solar system boost that has an impact on the municipalities of Utuado, Jayuya, Albonito, San Juan, and Caguas, Puerto Rico. "We are proud to be among the chosen few and will reaffirm our commitment to provide trustworthy and clean energy access to all Puerto Rican communities," said José Juan Terrasa-Soler, Executive Director and Secretary of the Board of Directors.

la visión de un Puerto Rico donde todas sus comunidades puedan tener acceso a energía confiable y limpia”.

Por su parte, The Ocean Foundation, impacta los municipios de Salinas y Guayama con el restablecimiento de la infraestructura natural para fortalecer la resiliencia frente a los efectos del cambio climático. Ben Scheelk, Program Officer en The Ocean Foundation, expresó "Al capacitar a las organizaciones locales en técnicas de restauración costera y brindar asistencia continua, queremos equipar a nuestros socios con las herramientas que necesitan para perseguir su propia resiliencia costera. Estos proyectos en todo Puerto Rico son parte de un esfuerzo a gran escala para mejorar rápidamente la naturaleza de la isla, su infraestructura y hacer que las comunidades sean más resistentes contra tormentas cada vez más severas e inundar”. (...)

The Ocean Foundation influences the municipalities of Salinas and Guayama by restoring natural infrastructure and strengthening resilience in the face of climate change effects. “By providing training for local organizations in coastal restoration techniques and offering ongoing assistance, we want to give our industry partners the necessary tools to continue their own coastal resilience,” said Ben Scheelk, Program Officer for The Ocean Foundation. “These projects for Puerto Rico are part of a large-scale effort to quickly improve the island’s nature and infrastructure and guarantee that communities resist more severe storms and floods.” (...)